

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj ----- 2013. godine, donijela

## UREDBU

o objavi

**Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve  
o suradnji na području turizma**

### Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji, na području turizma, sklopljen u Vilniusu, dana 20. veljače 2007. godine, u izvorniku na hrvatskom, litvanskom i engleskom jeziku.

### Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE LITVE  
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Litve, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje na području turizma,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između obje zemlje na tom području, kao i nacionalnih turističkih organizacija,

uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa za gospodarski, kulturni i socijalni život njihovih zemalja,

sporazumjele su se o sljedećem:

## Članak 1.

Ugovorne stranke poticat će povećanje turističkog prometa između Republike Hrvatske i Republike Litve, s ciljem unapređivanja uzajamnog poštovanja i saznanja o životu, povijesti i kulturi njihovih naroda.

Suradnja prema ovom Sporazumu, odvijati će se sukladno zakonodavstvu i propisima na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma.

## Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će čvršću uzajamnu suradnju između njihovih nacionalnih turističkih administracija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih organizacija koje sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

## Članak 3.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

## Članak 4.

Ugovorne stranke sporazumno su razmjenjivati informacije o:

- liberalizaciji turističkih i drugih formalnosti turističkog prometa između obje zemlje, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u obje zemlje;
- nacionalnim zakonima i propisima na području turizma; i
- razvoju konkurentnosti i održivog razvoja turizma.

## Članak 5.

Ugovorne stranke poticat će uzajamne posjete novinara i izvjestitelja radio-televizijskih postaja i drugih medija u svrhu što učinkovitijeg informiranja javnosti u svezi turističkih potencijala dviju zemalja.

## Članak 6.

Ugovorne stranke surađivat će u sklopu međunarodnih turističkih organizacija.

## Članak 7.

U cilju provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam. Odbor će biti odgovoran za sastavljanje zajedničkih prijedloga i radnog programa, koji će između ostalog, specificirati okvire i uvjete suradnje, kao i nadzor nad njihovom provedbom.

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike državnih institucija zadužene za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada to ocijeni potrebnim, alternativno u Republici Hrvatskoj i Republici Litvi.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz privatnog sektora iz obiju zemalja da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

## Članak 8.

Tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- u ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka;
- u ime Vlade Republike Litve, Državna uprava za turizam pri Ministarstvu gospodarstva Republike Litve.

## Članak 9.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konzultacijama između tijela za provedbu. Ukoliko to ne dovede do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

## Članak 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno izvješćuju da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

## Članak 11.

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se automatski produžuje za slijedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću o namjeri otkaza upućenoj drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na dovršenje bilo kakve aktivnosti poduzete temeljem ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim člankom 10. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Vilniusu, dana 20. veljače 2007. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, litvanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju teksta ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE**

dr.sc. Svjetlan Berković, v.r.  
veleposlanik Republike Hrvatske  
u Republici Litvi

**ZA VLADU REPUBLIKE LITVE**

Gediminas Miškinis, v.r.  
državni tajnik u Ministarstvu gospodarstva  
Republike Litve

## Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove turizma.

#### Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

#### Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:  
Urbroj:  
Zagreb,

**PREDSJEDNIK**

**Zoran Milanović, v.r.**

## OBRAZLOŽENJE

### uz prijedlog Uredbe o objavi Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji na području turizma

- Ad 1. Sukladno članku 30. stavak 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine 28/96) propisano je da se međunarodni ugovor objavljuje u Narodnim novinama, službenom listu Republike Hrvatske.
- Člankom 1. Uredbe o objavi, utvrđuje se da se objavljuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji na području turizma, u izvorniku na hrvatskom, litvanskom i engleskom jeziku.
- Ad 2. Članak 2. Uredbe sadrži tekst Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji na području turizma u izvorniku na hrvatskom jeziku.
- Ad 3. Člankom 3. Uredbe utvrđeno je da je provedba Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji na području turizma u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove turizma.
- Ad 4. Člankom 4. Uredbe utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Uredbe Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Litve o suradnji na području turizma nije na snazi te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.
- Ad 5. Člankom 5. Uredbe utvrđuje se stupanje na snagu Uredbe.

SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE LITVE  
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Litve, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke”,  
prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje na području turizma,  
vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između obje zemlje na tom području,  
kao i nacionalnih turističkih organizacija,  
uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa za gospodarski, kulturni i socijalni život  
njihovih zemalja,  
sporazumjele su se o sljedećem:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke poticat će povećanje turističkog prometa između Republike Hrvatske i Republike Litve, s ciljem unapređivanja uzajamnog poštovanja i saznanja o životu, povijesti i kulturi njihovih naroda.

Suradnja prema ovom Sporazumu, odvijati će se sukladno zakonodavstvu i propisima na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma.

**Članak 2.**

Ugovorne stranke poticat će čvršću uzajamnu suradnju između njihovih nacionalnih turističkih administracija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih organizacija koje sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

**Članak 3.**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

**Članak 4.**

Ugovorne stranke sporazumne su razmjenjivati informacije o:

- liberalizaciji turističkih i drugih formalnosti turističkog prometa između obje zemlje, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u obje zemlje;
- nacionalnim zakonima i propisima na području turizma; i
- razvoju konkurentnosti i održivog razvoja turizma.

#### Članak 5.

Ugovorne stranke poticat će uzajamne posjete novinara i izvjestitelja radio-televizijskih postaja i drugih medija u svrhu što učinkovitijeg informiranja javnosti u svezi turističkih potencijala dviju zemalja.

#### Članak 6.

Ugovorne stranke surađivat će u sklopu međunarodnih turističkih organizacija.

#### Članak 7.

U cilju provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam. Odbor će biti odgovoran za sastavljanje zajedničkih prijedloga i radnog programa, koji će između ostalog, specificirati okvire i uvjete suradnje, kao i nadzor nad njihovom provedbom.

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike, državnih institucija zadužene za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada to ocijeni potrebnim, alternativno u Republici Hrvatskoj i Republici Litvi.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz privatnog sektora iz objiju zemalja da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

#### Članak 8.

Tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- u ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka;
- u ime Vlade Republike Litve, Državna uprava za turizam pri Ministarstvu gospodarstva Republike Litve.

#### Članak 9.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konzultacijama između tijela za provedbu. Ukoliko to ne dovede do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

#### Članak 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno izvješćuju da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.



## Članak 11.

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se automatski produžuje za slijedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću o namjeri otkaza upućenoj drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na dovršenje bilo kakve aktivnosti poduzete temeljem ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim člankom 10. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Vilniusu dana 20. veljače 2007. godine, u dva izvornika, svaki na hrvatskom, litvanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju teksta ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU REPUBLIKE LITVE

